

La traducción de las novelas extranjeras como motor de cambio en el panorama literario novelístico en China a finales del siglo XIX y a principios del XX

**Dra. Yufen T_{AI}
Wen Zao Ursuline College of Languages**

Como citar este artículo:

T_{AI}, Yufen (2005) «La traducción de las novelas extranjeras como motor de cambio en el panorama literario novelístico en China a finales del siglo XIX y a principios del XX», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 1041-1058. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_YT_Traduccion.pdf>.



**LA TRADUCCIÓN DE LAS NOVELAS EXTRANJERAS COMO MOTOR
DE CAMBIO EN EL PANORAMA LITERARIO NOVELÍSTICO EN
CHINA A FINALES DEL SIGLO XIX Y A PRINCIPIOS DEL XX**

Dra. Yufen TAI
Wen Zao Ursuline College of Languages
Kaohsiung, Taiwan
yufen1116@yahoo.com

□□□□□□□□□□□□□□□□□□ (□□□: □□/□□□ 1998: 62)

El gozo de la novela es comparable a la comida, a las relaciones entre hombre y mujer, junto a los que constituyen los tres pilares del mundo. (Xia Zengyou en Yang Yi & Chen Shengsheng 1998: 62)

En esta ponencia intentamos revelar el papel que desempeñó la traducción como impulsora de la novela, un género literario poco apreciado en la literatura nacional. A través de la traducción de las novelas extranjeras, este género logró ser valorado en China. La ponencia se divide en tres partes para explicar la evolución novelística y la traducción a finales del siglo XIX y a principios del XX.

Las tres partes fundamentales de la ponencia son las siguientes:

- I. Introducción: razones del desprecio por el género de la novela
- II. Contexto: la aparición de la traducción de las novelas extranjeras
- III. La clave de la difusión de las novelas extranjeras: el éxito de las novelas traducidas por Lin Shu 林纾 (1852-1924)

I. Introducción: razones del desprecio por el género de la novela

El género novelístico, sin duda, fue el gran protagonista de la literatura a finales del siglo XIX y a principios del XX en China. Sus características peculiares atrajeron a los intelectuales, que veían en éstas las únicas armas para reformar la sociedad y, al mismo tiempo, construir una nueva literatura. El género de la novela, como la propia traducción, también se vio manipulado. Tal manipulación llevaba en sí misma un deseo de reconstruir la sociedad y la política y de revalorar la novela china.

En esta ponencia, primero, pretendemos discernir los motivos por los que el género de la novela había sido despreciado a lo largo de la historia de la literatura china hasta finales del siglo XIX.

Planteamos cuatro aspectos principales del desprecio por el género novelístico en China:

1) La novela: un género literario poco apreciado por la tradición china

Se dice (Wang Gengsheng 王耿生 1991: 139) que el término *novela* aparece por primera vez en el libro *Zhuang Zi* del gran filósofo chino Zhuang Zi¹ 莊子(369 a.C-286 a.C):

□□□□□□□□□□□□□□

Adornarse con **discursos triviales** por alcanzar altos cargos y gran fama, es estar muy lejos de haber llegado a un profundo conocimiento.

(Traducción de Iñaki Preciado Ydoeta 1996: 273)

Como se observa, en este fragmento el término *novela* (*xiaoshuo* 小说) todavía no es lo que se definirá posteriormente como el género de la novela, sino que se refiere a los discursos triviales, las pequeñeces o dichos insignificantes. Por lo tanto, la novela (*xiaoshuo*: pequeño dicho) desde sus orígenes ya tenía un matiz poco elevado, motivo por el cual quizás como futuro género no entrara en la literatura “ortodoxa” y fuera considerada un género menor.

En la historia de la literatura tradicional china, la novela siempre fue despreciada por los intelectuales. Esta actitud ya aparece en el “Tratado de literatura” (“Yiwen zhi” 藝文志) de la *Historia de la dinastía Han* (*Hanshu* 漢書) de Ban Gu 班固² (32 d.C.-92 d.C.), en un comentario relativo a los narradores:

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

Los narradores son los funcionarios de rango inferior, que crean sus historias a partir de lo que oyen por las calles y los caminos.

¹ Zhang Zi (369 a.C-286 a. C), uno de los más destacados filósofos chinos. Junto a Lao Zi (¿?), autor del *Dao De Jing* o *Tao Te Ching* y también contemporáneo de Confucio (551 a.C-479 a.C), son las dos figuras fundamentales de la Escuela taoísta.

² Ban Gu (32 d.C-92 d.C): se le considera el segundo historiador más importante en China. Su obra más relevante es

Desde el punto de vista de Ban Gu, los narradores eran personajes superficiales, cuyo principal oficio era contar a los emperadores lo que descubrían en el pueblo. La profesión de narrador procede de la jerarquía gobernante: era un historiador. Sin embargo, no poseía la suficiente categoría literaria.

Los novelistas no ostentaron la misma posición literaria que los poetas o los ensayistas a lo largo de la historia. El libro *Estudios occidentales modernos y la literatura china (Jindai xixue yu zhongguo wenxue 中国现代文学研究)*, de Guo Yanli 郭彦利, expone esa realidad:

中国现代文学研究“小说”“散文”“杂文”“报告文学”“诗歌”“戏剧”“电影文学”“曲艺”“民间文学”“儿童文学”“少数民族文学”“台湾文学”“海外华人文学”“中国文学史”“中国文学批评史”“中国文学理论”“中国文学史论”“中国文学史论”(...) (郭彦利 1999: 310)

Desde el punto de vista literario tradicional, se despreciaba a la novela, se la consideraba una “**escuela maliciosa**” y una “**habilidad superficial**”. Esta idea procede del libro *Historia de la dinastía Han*, de Ban Gu, en el que se separaba las novelas de las obras ortodoxas (...) (Guo Yanli 1999: 310)

2) La ideología de la escuela confuciana: “literatura para aportar moralidad” (*wen yi zai dao 文以载道*)

El desprecio que la escuela confuciana³ muestra por la novelística es evidente. La literatura china, además del valor que encierra en sí misma, incluye el concepto de “literatura para aportar moralidad” (*wen yi zai dao 文以载道*) durante toda su evolución tanto estrictamente literaria como social. Hay que tener en cuenta que el término *literatura (wen 文)* tiene un sentido muy amplio en la tradición literaria china:

To understand the unusual importance of literature in traditional China, we have to realize that the notion of literature (*wen 文*) did not refer merely to belles lettres, but that it embraced all written texts, such as history, philosophy, and above all the Confucian classics. (...) The bureaucracy, for centuries the most affluent and influential ruling class in China, was recruited by civil service examinations. (Dolezelová-Velingerová 1988: 7)

Los eruditos chinos siempre habían utilizado la literatura para educar al pueblo; ésta servía como

Historia de la dinastía Han..

³ Confucio (551 a.C-479 a.C): como es bien sabido, es uno de los grandes filósofos de China. Su obra principal es *Lun Yu*.

herramienta de la élite y de la moralidad para que la gente se comportara y actuara siguiendo unas pautas. “La literatura fue un factor omnipresente para la cohesión sociocultural” (Even-Zohar 1994: 359). “La literatura para aportar moralidad” fue un concepto clave en la mentalidad de los eruditos. Poseer una literatura, aparte de poseer una cultura, era poseer una categoría sociopolítica y el poder de administrar al pueblo. Para ilustrar esta ideología, a continuación, citamos las palabras de Confucio, cuya opinión nos ofrece un marco general sobre el concepto de *literatura*. (Luan Meijian 1992: 35):

□□□□□□□□(□□)

Memorizar el *Libro de las odas*⁴ proporciona la capacidad de gobernar. (Confucio 551-479 a.C.)

En resumen, el término *literatura* englobaba en sí mismo varios aspectos, tales como la política, la moral, las reglas, los deberes sociales, las virtudes, etc. Tanto era así que la figura del erudito distaba muy poco de la del político. Del mismo modo, el literato más que demostrar un gusto por la propia literatura debía estar capacitado para administrar al pueblo, puesto que, al fin y al cabo, la literatura era el motor de la sociedad (Luan Meijian 1992: 35).

Traditional Chinese literary criticism often emphasized the influence of literature on society. Men of letters were urged to make the best use of literature to improve politics. (...) In the past, fiction never enjoyed any important place in the world of “orthodox” literature. Fiction and novel writers were not respectable, as they were not included in the Nine Schools (□□ *jiuliu*) and so “great” man of letters would ever write fiction or take up fiction as a means to improve society. (Wang-Chi Wong 1999: 24)

Paralelamente, la lírica fue también el primer género, y el más cultivado, en Occidente, mientras la novela se consideraba un género menor. Sin embargo, en los últimos siglos la novela occidental obtuvo el reconocimiento mucho antes que la china. La popularidad y el prestigio alcanzados por la novela en Occidente llegarían más tarde a China, en donde este género, con sus técnicas y representaciones, se integraría en la literatura nacional.

⁴ *Libro de las odas* o *Shi Jing* o *Shi Ching* . Considerada la primera lírica china, apareció hace más de dos mil años y se trata de un conjunto de poemas amorosos.

3) El público del género de la novela

La poca consideración por el género novelístico se debía a la forma y la presentación de éste, pero también al hecho de que tenía un público de clase media-baja. Según Luan Meijian (1992: 170), el desprecio por este género se relaciona sobre todo con su público, ya que la narrativa tradicional se contaba en mercados o lugares poco académicos y sus oyentes eran gente de poca cultura:

Las novelas tradicionales se difundieron de forma oral: los libros se contaban a un público que se sentaba a escuchar en el mercado. (...) Por lo tanto, ésta era la causa principal de que los eruditos de la élite despreciaran el género narrativo y el dramático. (Luan Meijian 1992: 170)

En cambio, los lectores de lírica y prosa eran, en su mayoría, personas que se preparaban para el Examen Imperial (*keju*)⁵ (606-1905), ya que las dinastías chinas tenían un sistema político en el que “poseer una literatura era uno de los [elementos] indispensables del poder” (Even-Zohar 1994: 362). Por todo ello, estos lectores adquirieron un nivel cultural más elevado que el del público de las novelas “contadas”.

4) La lengua de las novelas (*baihua*) frente a la lengua clásica (*wenyan*)

Durante la historia de la literatura china la lengua *baihua*, coloquial y hablada, coexistía con la lengua *wenyan*, clásica y literaria. En general, aunque no es un fenómeno absoluto, los géneros poético y ensayístico estaban escritos en *wenyan*, y los géneros dramático y narrativo en *baihua*. Según el canon confuciano, la novela no era un género “serio”, solamente servía para el entretenimiento del pueblo; por ello, su lengua, *baihua*, no tenía cabida entre la élite:

⁵ De hecho, las actuales oposiciones vigentes en España y otros países tienen su origen remoto en las chinas. Los inspiradores de la Revolución Francesa veían, en el sistema de exámenes imperiales chino, el ideal democrático de elección de cargos -por oposición al sistema hereditario prevaleciente-, y no dudaron en adoptarlo: de Francia pasó a España y a otros países.

The highest position in the hierarchy of literary forms was assigned to poetry and essays; they were sole conveyors of the doctrines and moral principles of Confucian wisdom. The medium of these forms, i.e. the Classical language, was the only representative of Chinese literary language. The written vernacular was viewed as a vulgar literary language, unfit to express philosophical ideas and to achieve artist value. (Dolezelová-Velingerová 1988: 5)

Hoy en día, la crítica considera que muchas novelas estaban escritas en un *baihua* “literario”. Es decir, no todas las novelas que estaban escritas en *baihua* carecían de calidad literaria. Obras como *El sueño del pabellón rojo*, *A la orilla del agua* o *Historia del Bosque de los Letrados*⁶ representan a la literatura china y están escritas en *baihua*. No obstante, el género de la novela no gozaba del mismo estatus que la lírica y la prosa debido en gran parte a la lengua que se utilizaba para narrar. Wang-Chi Wong 王其方 lo expresa de este modo:

(...) traditional fiction never occupied any important position in Chinese literature. One reason for this was the use of the vernacular. (Wang-Chi Wong 1999: 36)

El escritor moderno Lu Xun 鲁迅 (1881-1936) denunció el desprestigio de la novela a lo largo de la historia. Sin embargo, este fenómeno dio un giro radical a principios del siglo XX por las nuevas exigencias de la sociedad y la influencia de la literatura extranjera:

「中国小说从来不被认为是文学。自《红楼梦》以后，到清末民初，小说一直没有得到过文学的尊重。直到五四运动以后，小说才逐渐被重视起来。」 (鲁迅 1992: 73)

En China, la novela no ha sido considerada literatura. Siempre se contempló con una mirada de desprecio, y después de la aparición de *El sueño del pabellón rojo* a finales de siglo XVIII, no ha habido otra obra de tal importancia. A partir de la Revolución literaria de 1917, los literatos empezaron a formarse como novelistas, por dos razones: la necesidad social y la influencia de la literatura extranjera. (Lu Xun en Luan Meijian 1992: 73)

A pesar de los esfuerzos por ennoblecer el género de la novela, este género no llegó a su esplendor hasta finales de la dinastía Qing por motivos sociopolíticos y literarios, sobre todo

⁶ *El sueño del pabellón rojo* (*Hoonlou meng* 红楼梦), quizás la novela china más famosa, fue escrita por Cao Xueqin (1719-1764). Narra el amor trágico de Jia Baoyu 贾宝玉 y su prima Lin Daiyu 林黛玉 y la decadencia de una familia noble. *A la orilla del agua* (*Shuihu zhuan* 水浒传) fue escrita por Shi Nai'an 施耐庵 en el s. XVI. Narra las gestas de un grupo de bandoleros que se rebela contra la corte. La *Historia del Bosque de los Letrados* (*Rulin waishi* 儒林外史) fue escrita por Wu Jingzi 吴敬梓 en la primera mitad del siglo XVIII. Narra las aventuras y desventuras de los literatos y mandarines de la época y está considerada como la primera gran novela china de sátira social.

después de la Guerra del Opio (1840-1842). La difusión de este género literario a finales de la dinastía Qing reveló la actitud de los intelectuales, que deseaban acercar la novela al pueblo. Ésta se estaba convirtiendo en un género “heroico”, que actuaba como el abanderado de la Nueva literatura (*xin wenxue* 新文學). A partir de la Guerra del Opio (1840-42), la novela se cultivó mucho más que cualquier otro género por estas circunstancias.

新文學運動的興起，是中國文學史上的一個重要現象。它不僅反映了當時社會的變遷，也體現了知識分子的覺醒。新文學運動的興起，是中國文學史上的一個重要現象。它不僅反映了當時社會的變遷，也體現了知識分子的覺醒。(Yin Xueman 1983: 8)

Durante los dos mil quinientos años de historia de la literatura china, es cierto que el género de la novela no ha merecido el suficiente aprecio. No obstante, este fenómeno cambió a finales de la dinastía Qing por el empeoramiento de la situación política (...) Así pues, cambió el panorama del género, y este cambio estimuló indirectamente el inicio de la Nueva literatura. (Yin Xueman 1983: 8)

Por lo tanto, la novela tuvo su momento de esplendor a finales del siglo XIX, en gran medida por la situación sociopolítica, pero también por las numerosas campañas que realizaron los intelectuales para conseguirlo.

II. Contexto: la aparición de la traducción de las novelas extranjeras

Hemos hecho un breve recorrido por la novela a lo largo de la historia, que nos ha de servir en este apartado para analizar cómo “manipularon” los intelectuales este género. A continuación, queremos tratar el concepto de *manipulación* en relación con el desprecio por este género. La traducción sirve como herramienta para renovar un sistema literario, puesto que con ella se buscan nuevos lectores para éste:

Foreign literature [as D. Fokkema aptly remarked] “served as a lever to destroy the existing cultural system and to reorient the readers toward a new cultural system”. (Fokkema 1977 en Dolezelová-Velingerová 1988: 23)

De hecho, para cambiar la imagen de esta literatura menor y convertirla en un arte mayor, los intelectuales aprovecharon las novelas extranjeras y abrieron un nuevo horizonte para el género de la novela.

Según Milena Dolezelová-Velingerová (1988: 7-8), las obras clásicas en aquel momento difícil de la historia de China parecían no aportar nada a la modernización, e incluso podían resultar un obstáculo para el desarrollo intelectual y nacional:

No wonder then that classical learning, literature and language were seen as the fundamental obstacle to China's modernization. Classical learning was a political power which reproduced itself in a closed circuit and separated the intelligentsia from practical life and, ultimately, from a realistic assessment of the state of affairs inside and outside China. (Dolezelová-Velingerová 1988: 7-8)

Muchos críticos literarios modernos refieren esta manipulación a través de la traducción. Las novelas extranjeras tenían un peso literario en sus respectivos países, y además representaban unas perspectivas y técnicas literarias diferentes a las chinas. Resultaban muy adecuadas para salvar el propio género en China. El desprecio hacia éste fue la razón principal de que se recurriera a lo extranjero, ya que solamente mediante el éxito del mismo género en otros países se podía conseguir mejorar el propio panorama literario:

As serious problems were perceived in traditional Chinese fiction, it was natural that the reformers would turn to foreign fiction for help in creating a new kind of Chinese fiction. Translated foreign fiction works could make a direct impact on the Chinese people, and would also act as examples to Chinese fiction writers. (Wang-Chi Wong 1999: 25)

En realidad, la traducción ofrece un nuevo horizonte a la literatura nacional, y otorga a ésta unos nuevos valores. A través de la traducción, la literatura nacional puede reflexionar y enriquecerse:

In all literary traditions, translation plays a strong role in forming and maintaining literary values. (...) literature is constantly enriched and developed through translation. (Homel & Simon 1988:16)

Judith Woodsworth (1992: 58) observa el hecho de que la traducción aparece con los nuevos valores en la literatura nacional. En su estudio, Woodsworth distingue la aparición de la traducción en tres aspectos:

- a) El desarrollo de la literatura nacional al mismo tiempo y en paralelo a la constitución de la entidad política. (*Development of national literature at the same time as, and parallel to, the constitution of a political entity.*)
- b) Reparición o redirección de la literatura nacional. (*Re-emergence or re-direction of national literature.*)

c) Aparición de una nueva literatura. (*Emergence of new literature.*)

De hecho, a nuestro parecer, el papel de la traducción a finales de la dinastía Qing participa de cada una de estas situaciones. Además, Woodsworth propone distintos ejemplos, que podemos aplicar al contexto chino de este período. El primer grupo correspondería al marco general que estaban constituyendo los reformistas de la política mediante la traducción, un aspecto que aquí no vamos a tratar. Ahora nos centraremos en la relación entre la traducción y la literatura receptora. Para Woodsworth, el caso de Francia en el romanticismo pertenece al segundo grupo y, en nuestra opinión, es parecido al caso de la traducción en China a finales del siglo XIX y a principios del XX respecto al ámbito literario. Ambos países ya poseían una literatura nacional muy sólida, sin embargo, la traducción estimuló una reaparición y una nueva dirección:

Literatures of the romantic period are also worth studying from the point of view of “emergence”. Although there is no doubt that a literature such as French literature had already achieved the status of a “national” literature by this time, and it was no longer in a state of “emergence” as such, it did undergo a definite shift following the Revolution. As it freed itself from the bonds of classicism, French literature “re-emerged”; it was re-created through contact with foreign authors such as Shakespeare, Goethe, Homer, etc. (...) (Woodsworth 1992: 59-60)

Al entrar en contacto con la literatura extranjera, la novela china parece renacer, y reaparece en el panorama literario, en donde encuentra su merecido lugar. La renovación depende de la traducción, como postula en otro estudio José Lambert, que refiriéndose también a la literatura francesa del siglo XIX, dice estar en deuda con la traducción, a pesar de que aquella ya había alcanzado una cumbre literaria:

19th century French literature may have reached its peak with authors like Flaubert, Zola and other writers in the realistic mode. This climax owes a great deal more to translated prose than one might expect (...) In France, the revolution in language and the revolution of literary genres have often been interpreted as subversive, and there is no doubt that this was one of the main functions of the translations within the period we are considering. (Lambert 1985: 162)

La traducción forma parte del sistema literario en la literatura receptora. Los intelectuales a finales de la dinastía Qing reconocieron el valor de la traducción e intentaron aprovechar su efecto para transformar la imagen de la novela china. En este sentido, el artículo “Translation studies and a new paradigm” de Theo Hermans describe el papel que puede desempeñar la

traducción en un sistema literario:

In a given literature, translations may at certain times constitute a separate subsystem, with its own characteristics and models, or be more or less fully integrated into the indigenous system; they may form part of the system's prestigious centre or remain a peripheral phenomenon; they may be used as "primary polemical weapons to challenge the dominant poetics, or they may shore up and reinforce the prevailing conventions". (Hermans 1985: 11)

Del mismo modo, el desarrollo del género de la novela en China cuenta con la traducción de las novelas extranjeras; a través de ellas, la novela china ha podido ganar terreno:

□□□□□□□□□□□□□□□□(…)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(…) (□□□ 1997: 11)

La novela china se ha podido trasladar desde el margen de la estructura literaria hasta el centro (...) no cabe ninguna duda de que las novelas de fuera han sido el principal motor de este cambio (...) (Chen Pingyuan 1997: 11)

En definitiva, el éxito de la traducción de las novelas extranjeras de este período se debe a la divulgación de la novela china, ya que ésta se proyecta sobre los otros géneros literarios a finales del siglo XIX.

Al entrar en la era moderna el *wenyan* ya no bastaba para la transmisión de los conocimientos. El *wenyan* era la lengua de los privilegiados; poca gente había podido acudir a los clásicos para fundamentar su educación, y el *wenyan* se consideraba la lengua "ortodoxa" de la literatura. Este fenómeno pudo cambiar gracias al desarrollo del *baihua*, una lengua más inteligible por corresponder a la lengua que hablaba la gente de la calle. A finales de la dinastía Qing, los eruditos utilizaban las traducciones para "combatir" el *wenyan* y para dotar de una nueva vitalidad al *baihua* y sacarlo de las sombras en las que había permanecido durante siglos:

Translations play an important part in the struggle between rival poetics. The basic pattern is usually the same: dissatisfaction with the dominant poetics takes the form of manifestos or declarations of intent drawn up by writers subscribing to a new poetics and aimed at subverting the dominant poetics. (Lefevere 1992: 128)

Los últimos años de la dinastía Qing fueron la época más floreciente del género de la novela y también la época en que se estrecharon los lazos entre las novelas traducidas y las originales. Este contacto enriqueció la lengua receptora, ya que la lengua nacional se benefició de la traducción. Como hemos visto, a lo largo de la historia la novela no había sido valorada, entre otros motivos,

por estar escrita en *baihua*. En ese momento crucial, la traducción cumplió la función de revalorizar el género y el *baihua*:

It is true that in traditional fiction, the vernacular was often used, and there were such great vernacular novels as *The Water Margin* and the *Red Chamber Dream*. However, (...) traditional fiction never occupied any important position in Chinese literature. One reason for this was the use of the vernacular. (Wang-Chi Wong 1999: 36)

En Alemania existe un caso comparable en la relación entre la traducción y la evolución lingüística. En el siglo XVI Lutero intentó establecer las normas gramaticales de la lengua alemana a través de su traducción de la Biblia.

Translators (...) have helped to develop systems of writing. In their efforts to bring certain fundamental texts from the culture to another, they have also had an impact on the evolution of language itself. (Delisle & Woodsworth 1995: 25)

La intención de Lutero de acudir a la lengua coloquial recuerda a la de los intelectuales progresistas chinos a finales de la dinastía Qing, que reclamaban una posición para el *baihua*:

Luther claims to have made his translation more colloquial and more understandable, too. His objective in this case was to strike the right balance between high and low registers. (Delisle & Woodsworth 1995: 49)

Al reivindicar el *baihua*, los intelectuales progresistas lo tomaron como vehículo para una nueva literatura que pertenecía al pueblo y a la calle, que se denominó, como hemos dicho, Nueva literatura.

Los textos, producidos con una lengua nueva o nuevamente estandarizada, funcionaron en todos los casos como un destacado vehículo de unificación para gente que, en principio, no se consideraría como "perteneciente a" una determinada entidad. (Even-Zohar 1994: 368)

La defensa del *baihua* propició el ascenso de la novela, a la vez que la lírica perdía su prestigio. Este hecho marcó la literatura del siglo XX, caracterizada por la supremacía del género de la novela y de la lengua *baihua*.

III. La clave de la difusión de las novelas extranjeras: el éxito de las novelas traducidas por Lin Shu 林纾 (1852-1924)

Sin duda alguna, el gran éxito de las traducciones de Lin Shu fue una de las principales circunstancias que contribuyeron al desarrollo del género de la novela a finales de la dinastía Qing. Su primera traducción, la obra francesa *La dama de las camelias* de Alejandro Dumas (hijo), tuvo mucha resonancia y consiguió grandes ventas. Poco después, algunos críticos compararon *La dama de las camelias* con la gran novela china *El sueño del pabellón rojo* (*Honglou meng* 红楼梦), de Cao Xueqin 曹雪芹 (1719-1764). Este hecho provocó una gran sorpresa, puesto que *El sueño del pabellón rojo* es la novela china más estudiada e incluso cuenta con una escuela propia, la Escuela roja (*Hongxue* 红学), que se centra en el análisis de esta novela. Un caso parecido en el contexto occidental es el de la novela *Ulises*, de James Joyce, de la que por su complejidad han surgido estudios propios. Aunque *La dama de las camelias* no presenta tal complejidad de contenido, su comparación con *El sueño del pabellón rojo*, sin duda, supuso un éxito rotundo para esta obra francesa.

Gracias a este reconocimiento, el público aceptó mejor el género de la novela, lo que facilitó su difusión y sentó las bases del éxito para otras novelas extranjeras. Un artículo de A Ying 阿莹 (1900-1977), “Notas sobre *La dama de las camelias*” (*Guanyu chahuanü yishi* 关于茶花女轶事), destaca la influencia de esta obra en la divulgación de la novela en China:

阿莹(阿莹)：《关于茶花女轶事》(阿莹：1985：113)

En la exaltación de la influencia de la novela en la literatura y la sociedad chinas han desempeñado un papel fundamental las traducciones de Lin [Shu], y en especial su traducción de la famosa obra de Alejandro Dumas (hijo). (A Ying en Shen Naihui 1985: 113)

Debemos volver a citar a otro crítico literario, Chen Pingyuan 陈平远, en su alusión a esta traducción, ya que *La dama de las camelias* fue la obra que revolucionó el panorama literario chino a finales del siglo XIX. Él también enfatiza la importancia de esta traducción, que cambió el punto de vista chino respecto a las novelas extranjeras:

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ (□□□ 1997: 35)

El especial encanto de las traducciones, como *La dama de las camelias*, ha cambiado la imagen que tenían los chinos de las novelas extranjeras. (Chen Pingyuan 1997: 35)

De hecho, la crítica se ha mostrado agradecida a Lin Shu por sus traducciones, y especialmente por su primera obra traducida, cuya aportación representó una nueva fuente para la difusión del género de la novela en China:

(...) a Chinese version of *La dame aux camellias*, by Alexandre Dumas *filis*, should probably be ranked as the one with the greatest historical significance. Not was also it the first Chinese translation of a work of Western literature, but it was also the translation that cast the most profound influence on the literary scene of the late-Qing and early-Republican period. (Shi Zhecun 1990 en Laurence Wong 1998: 208)

Las novelas extranjeras sorprendieron a los intelectuales chinos, convencidos hasta entonces de que la literatura china estaba por encima de las demás. Se percataron de que los extranjeros no solamente iban por delante de los chinos en cuanto a la tecnología sino que también poseían una civilización avanzada y una literatura muy rica. Llegaron a la conclusión de que sería preciso abrir todas las puertas para impulsar el progreso de la nación; no sólo debían fijarse en el campo tecnológico sino también en el literario. Y una de esas puertas abiertas consistía en una mayor dedicación a la traducción de la novela. Los intelectuales chinos observaron que las novelas extranjeras ejercían una cierta influencia en Occidente, y que allí se habían desarrollado unas perspectivas literarias diferentes a las chinas. Valía la pena centrarse en este género para ofrecérselo al público chino.

Las novelas traducidas por Lin Shu fueron consideradas por todos los críticos literarios un nuevo horizonte para la literatura moderna. Sus traducciones tuvieron también una gran influencia en autores modernos, como por ejemplo Lu Xun □□ (1881-1936) o Guo Moruo □□□ (1892-1978). Asimismo, a través de sus traducciones, las técnicas literarias occidentales, tales como la narración en primera persona y el monólogo, representaron una nueva fuente de inspiración para la literatura china:

Es indudable que cuando una época literaria descubre e incorpora ideas o formas exóticas, lo que propiamente prefiere y guarda son aquellos elementos íntimamente intuidos y deseados por ella, a causa de su propia evolución orgánica. (Pichois & Rousseau 1969: 93)

A pesar del éxito logrado, no todos los críticos reconocen la fidelidad de las traducciones de Lin Shu debido a su desconocimiento de las lenguas extranjeras. Sin embargo, aunque existe diversidad de opiniones en este punto, Lin Shu fue un personaje literario tan importante a finales de la dinastía Qing que no puede ser ignorado. Por otra parte, la difusión de las traducciones también enlaza con la reacción de los lectores, quienes desempeñan una función indispensable en la literatura y sin cuya participación ésta resultaría vacía y vana. Los lectores de finales de la dinastía Qing eran distintos de los que se sentaban a escuchar en el mercado, como ya hemos dicho; ahora se sentaban a leer y tenían más tiempo para reflexionar sobre la trama. Esta circunstancia daría paso a una nueva relación entre el lector y el autor:

The integration of the work into the civilization which provided the material for it, is carried out by the other party in the literary relationship: the reader. Literature is, indeed, the product of the cooperation between author and reader. The reader's response, as well as the author's question make a given text function as a work of literature. (Lefevere 1970: 76)

Por todo ello, podemos constatar que, sin las traducciones de Lin Shu, el género de la novela no se habría desarrollado tan rápido y eficazmente a finales del siglo XIX en China. Cabe reiterar que el éxito de sus traducciones fue uno de los aspectos que contribuyeron a la divulgación de la novelística. En definitiva, este hecho es un ejemplo más de que las traducciones siempre han convivido con las literaturas nacionales, integrándose en éstas a lo largo de toda la historia de la literatura universal:

The history of the different civilizations is the history of their translation. Each civilization, as each soul, is different, unique. Translation is our way to face this otherness of the universe and history. (Paz en Honig 1985: 159)

Bibliografía:

I. en español o inglés:

- CHEN, Pingyuan (1999), "Literature high and low: 'popular fiction' in twentieth century China", en HOCKX, Michel (ed.), *The literary field of twentieth-century China*, Curzon Press, Surrey, pp. 113-133.
- *Confucio: Lun Yu: Reflexiones y enseñanza* (1997), Editorial Karirós, Barcelona, traducción y notas de SUÁREZ GIRARD, Anne-Hélène.
- DELISLE, Jean; WOODSWORTH Judith (eds.) (1995), *Translators through History*, John Benjamins, Amsterdam.
- DOLEZELOVÁ-VELINGEROVÁ, Milena (ed.) (1988), *A selective guide to Chinese literature 1900-1949, volume I: The novel*, E. J. Brill, Leiden.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1994), "La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa", en VILLANUEVA, Darío (ed.), *Teoría de la literatura*, Universidad de Santiago de Compostela, pp.357-374.
- HERMANS, Theo (ed.) (1985), *The manipulation of literature studies in literary translation*, Croom Helm Ltd., Kent.
- HOMEL, David; SIMON, Sherry (eds.) (1988), *Mapping Literature: The Arts and Politics of Translation*, Véhicule Press, Montréal.
- HONING, Edwin (1985), *The Poet's Other Voice: Conversation on Literary Translation*, The University of Massachusetts Press, Amherst.
- LAMBERT, José (1985), "Translated literature in France. 1800-1850", en HERMANS, Theo (ed.), *The manipulation of literature studies in literary translation*, Croom Helm Ltd., Kent, pp.149-163.
- LEFEVERE, André (1970), "The Translation of Literature: an Approach", en *Babel* (XVI, N.2), 1970, pp. 75-79.
- LEFEVERE, André (1992), *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, The Modern Language Association of America, New York.
- PAZ, Octavio (1981), *Traducción: literatura y literalidad*, Tusquets Editores, Barcelona.

- PICHOS, Claude; ROUSSEAU, André M. (1969), *La literatura comparada*, editorial Gredos, Madrid, traducción española de Germán Colón Doménech.
- PRECIADO YDOETA, Iñaki (trad.) (1996), *Maestro Zhuang/Zhuang Zi*, Barcelona, Kairós.
- WONG, Laurence Wang-Chi (1998), “Lin Shu’s Story-retelling as Shown in His Chinese Translation of *La Dame aux camelias*”, en *Babel* (44: 3), pp. 208-233.
- WONG, Laurence Wang-Chi (1999), “An act of violence: Translation of Western fiction in the late Qing and early Republican period”, en HOCKX, Michel (ed.), *The literary field of twentieth-century China*, Curzon Press, Surrey, pp. 21-39.
- WOODSWORTH Judith (1992), “Translators and the emergence of national literature”, en SNELL-HORNBY, Mary (ed.), *Translation Studies: An interdisciplinary*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia, pp.55-63.

II. en chino:

- CHEN, Pingyuan 陈平元 (1997), *Historia de la novela china del siglo XX: vol. 1 (1897-1916)*, Universidad de Beijing, Beijing. (*Ershi shiji zhongguo xiaoshuoshi: di'ijuan (1897-1916)* 二十世纪中国小说史: 第一卷 (1897-1916), 中国文联出版社, 北京).
- FONG, Qi 齐琪 (1998), *Lin Shu*, Zhongguo wenshi chubanshe, Beijing. (《林纾, 翻译家》, 北京).
- GUO, Yanli 郭彦利 (1999), *Estudios occidentales y la literatura china modernos*, Baihuazhou wenyi chubanshe, Nancheng. (*Jindai xiwue yu zhongguo wenxue* 现代西学与中国文学, 百花洲文艺出版社, 南昌).
- GUO, Yanli 郭彦利 (2000), “Períodos y características principales de la historia de traducción literaria de la china moderna”, en WONG, Lawrence Wang-Chi (ed.), *Traducción y creación: La novela extranjera en la china moderna*, Universidad de Beijing, Beijing. (“翻译与创作: 现代中国小说史”, 郭彦利, 中国文联出版社).
- LIN, Wei 魏巍 (1990), *Cien años: Estudio y resumen sobre Lin Shu*, Tianjin jiaoyu chubanshe, Tianjin 天津. (*Bainan chenfu: Lin Shu yanjiu zongshu* 百年陈腐: 林纾研究总书, 天津教育出版社, 天津).
- LU, Xun 鲁迅 (1953), *Introducción a la novela china*, Editorial Renmin Wenxue, Beijing. (*Zhongguo xiaoshuo shilue* 中国小说史略, 人民文学出版社, 北京)

- LUAN, Meijian 蓝梅 (1992), *Ensayos sobre el surgimiento de la literatura china del siglo XX*, Editorial Yeqiang, Taipei. (*Ershi shiji zhongguo wenxue fasheng lun* 二十世纪中国文学发生论, 蓝梅, 蓝梅).
- MA, Zuyi 马祖毅 (1984), *Breve historia de la traducción en China: época anterior al Movimiento del 4 de mayo*, Editorial CTPC, Beijing. (*Zhongguo fanyi jianshi—wusi yiqian bufen* 中国翻译简史—五四以前部分, 马祖毅, 马祖毅).
- QIAN, Zhongshu 钱钟书 (1995), “Las traducciones de Lin Shu”, en LIU, Ching-Chi (ed.), *Ensayos sobre Traducción*, Editorial Bookman, Taipei, pp.302-332. («钱钟书», 钱钟书, 钱钟书, 钱钟书).
- SHEN, Naihui 沈乃辉 (1985), *El estudio de Lin Qinnan y sus traducciones*, tesis de Máster de la Universidad Nacional de Taiwan, Taipei. (*Lin Qinana ji qi fanyi xiaoshuo* 林钦南及其翻译小说研究, 沈乃辉, 沈乃辉).
- WONG Wang-Chi 王宪章 (ed.) (2000), *Traducción y creación: La novela extranjera en china moderna*, Universidad de Beijing, Beijing. (*Fanyi yu chuanguo: zhongguo jidai fanyi xiaoshuo* 翻译与创作: 中国历代翻译小说研究, 王宪章, 王宪章).
- XUE, Suizhi 薛绥之; ZHANG, Juncai 张俊才 (eds.) (1983), *Estudios sobre Lin Shu*, Renmin chubanshe, Fuzhou. (*Lin Shu yanjiu ziliao* 林舒研究资料, 张俊才, 薛绥之).
- YANG, Yi 杨伊; CHEN, Shengsheng 陈圣生 (1998), *Historia y crítica de la literatura comparada en China*, Editorial Yeqiang, Taipei. (杨伊, 陈圣生, 陈圣生).
- YIN, Xueman 尹雪曼 (1983): *Ensayos sobre la historia de la nueva literatura china*, Editado por el Comité de la cultura china, Taipei. (尹雪曼, 尹雪曼).
- ZHANG, Juncai 张俊才 (1992), *Comentarios sobre Lin Shu*, Universidad de Nankai, Tianjin. (*Lin Shu pingzhuan* 林舒评传, 张俊才, 张俊才).